

## **Vitopend 200**

### **Tipo WH2**

Caldaia murale a gas, solo riscaldamento

Caldaia murale a gas, con produzione d'acqua calda integrata

con regolazione in funzione delle condizioni climatiche esterne

## Vitopend 200

Da inserire nel: Fascicolo assistenza



## Avvertenze relative alla sicurezza



Questo simbolo indica "attenzione,, ed è posto in corrispondenza di tutte le avvertenze relative alla sicurezza. Si prega di attenersi scrupolosamente a tali prescrizioni per evitare pericoli e danni a persone e cose.

### **Impiego**

Leggere attentamente queste istruzioni d'uso. Il Vostro installatore di fiducia Vi spiegherà volentieri il funzionamento dell'impianto e Vi istruirà sull'uso dello stesso.

### **In caso di pericolo**

- Disinserire immediatamente la tensione di rete, ad es. agendo sul relativo interruttore (eccetto che in caso di fughe di gas)
- e
- Chiudere il rubinetto d'intercettazione gas.
- In caso d'incendio utilizzare estintori adeguati.

Inoltre, in caso di fughe di gas

- Non fumare! Evitare fiamme libere e scintille (ad es. accensione di luci ed apparecchi elettrici)
- Aprire porte e finestre (anche in caso di perdite di gas di scarico)
- Informare la ditta installatrice o quella addetta alla manutenzione o gestione dall'esterno dell'edificio.
- Attenersi alle disposizioni di sicurezza dell'azienda erogatrice del gas (vedi contatore) e della ditta installatrice (vedi protocollo di messa in funzione o d'istruzione).

### **Interventi su apparecchiature/ impianto di riscaldamento**

Montaggio, prima messa in funzione, manutenzione e riparazione **devono essere eseguiti unicamente da personale specializzato** (ditta installatrice o addetta alla manutenzione o gestione).

- Prima di eseguire tali interventi è necessario disinserire la tensione di rete ed assicurarsi che non possa essere reinserita.
- Chiudere il rubinetto d'intercettazione gas ed assicurarsi che non possa essere riaperto accidentalmente.

### **Condizioni per il locale d'installazione**

- Evitare l'inquinamento atmosferico dovuto ad idrocarburi alogeni (ad es. quelli contenuti negli spray, nelle vernici, nei detersivi e nei solventi)
- Evitare un'elevata ricaduta di polveri
- Evitare un alto grado di umidità
- Fare in modo che il locale sia protetto dal gelo
- Temperatura ambiente max. 35 °C
- Aerare bene il locale e controllare che le aperture d'aerazione (se previste) non siano ostruite.

### **Avvertenza!**

*Non assumiamo alcuna responsabilità per danni conseguenti alla mancata osservanza di quanto riportato nelle istruzioni d'uso.*

**Informazioni generali**

<b>Avvertenze relative alla sicurezza</b> .....	2
<b>Dapprima informare</b> .....	4
Dichiarazione di ultimazione lavoro .....	4
Informazioni di carattere generale relative al riscaldamento .....	4
La Vostra Vitopend 200 .....	5
Tipologia dell'impianto di riscaldamento .....	5

**Istruzioni in breve**

<b>Regolazione immediata</b> .....	6
I principali dispositivi di regolazione .....	6
Il Vostro impianto di riscaldamento è preimpostato ... ..	7
Selezione del programma d'esercizio (invernale, estivo) .....	8
Modifica della temperatura ambiente .....	9

**Istruzioni successive**

<b>Accensione e spegnimento</b> .....	10
Prima messa in funzione e rimessa in funzione dell'impianto di riscaldamento .....	10
Spegnimento dell'impianto di riscaldamento .....	10
<b>Impostazione delle fasce orarie</b> .....	11
Come funzionano le fasce orarie ... ..	11
Verifica delle fasce di programmazione oraria .....	12
Modifica delle fasce di programmazione oraria .....	13
Cancellazione delle fasce di programmazione oraria .....	15
<b>Impostazione della produzione acqua calda</b> .....	16
Modifica della temperatura acqua calda .....	16
Inserimento e disinserimento della funzione comfort .....	16
<b>Se andate in vacanza ...</b> .....	17
Impostazione del funzionamento a risparmio energetico per il periodo delle vacanze .....	17
Commutazione del programma d'esercizio via linea telefonica .....	17
<b>Ulteriori impostazioni</b> .....	18
Modifica dell'ora esatta .....	18
Verifica delle temperature .....	18
Modifica delle caratteristiche di riscaldamento della caldaia .....	19

**Per il manutentore**

<b>Interruttore di prova per manutentore</b> .....	20
--	----

**Informazioni**

<b>Cosa fare se ...</b> .....	21
Diagnosi e rimedio .....	21
<b>Avvertenze relative alla manutenzione</b> .....	22
<b>Consigli per risparmiare energia</b> .....	23
<b>Dichiarazione di conformità e certificazione del costruttore</b> .....	24
<b>Indici</b> .....	25
Panoramica dei dispositivi di regolazione e segnalazione .....	25
Indice analitico .....	28

## Dichiarazione di ultimazione lavoro

*Attenersi a quanto prescritto dalla normativa in vigore.*

## Informazioni di carattere generale relative al riscaldamento

*L'orologio programmatore della regolazione commuta sugli orari desiderati tra "temperatura ambiente normale,, e "temperatura ambiente ridotta,,.*

### **1. Temperatura ambiente normale**

Per i momenti della giornata in cui si rimane in casa e si desidera una temperatura piacevolmente calda all'interno dell'appartamento (ad es. 20 °C.)

### **2. Temperatura ambiente ridotta**

per la notte e per i momenti in cui non ci si trova in casa. Ai fini del risparmio energetico, questa temperatura ambiente viene normalmente impostata su valori più bassi (ad es. 14 °C).

### **Avvertenza!**

*Mediante l'unità di servizio/orologio programmatore è possibile impostare quando e per quanto tempo deve essere attivata ognuna delle due temperature ambiente da parte dell'impianto di riscaldamento.*

*Il valore di temperatura desiderato può essere impostato sia per la "temperatura ambiente normale,, che per la "temperatura ambiente ridotta,,.*

*L'orologio programmatore della regolazione inserisce e disinserisce la produzione di acqua calda agli orari desiderati (solo con caldaie provviste di bollitore!).*

### **1. La produzione di acqua calda**

**ha luogo** durante i momenti della giornata in cui si rimane in casa ed è necessaria acqua calda per le esigenze quotidiane (ad es. per la doccia).

### **2. Non ha luogo alcuna produzione di acqua calda**

ad es. di notte.

### **Avvertenza!**

*Mediante l'unità di servizio/orologio programmatore è possibile impostare quando e per quanto tempo deve avvenire la produzione di acqua calda.*

*La temperatura desiderata per l'acqua calda può essere impostata su un valore a piacere tra 32 e 60°C.*

*Una pompa di ricircolo (se disponibile), garantisce la disponibilità di acqua calda dai punti di erogazione in breve tempo.*

## La Vostra Vitopend 200

Si prega di fare contrassegnare con una crocetta dalla Vostra ditta installatrice (  ).

- Vitopend 200  
senza produzione di acqua calda**  
(versione solo riscaldamento)

La regolazione inserisce la caldaia e i locali vengono riscaldati.

- Vitopend 200  
con bollitore separato**  
(versione solo riscaldamento)

La produzione di acqua calda ha la precedenza nei confronti del riscaldamento.  
Quando è stata raggiunta la temperatura acqua calda impostata, la regolazione commuta automaticamente sul riscaldamento.

- Vitopend 200  
con scambiatore istantaneo per  
produzione acqua calda incorporato**

(versione con produzione d'acqua calda integrata)

La produzione di acqua calda ha la precedenza nei confronti del riscaldamento.

La funzione comfort assicura, grazie allo scambiatore istantaneo per produzione acqua calda, la disponibilità immediata di acqua calda.

Quando lo scambiatore istantaneo è in stato di mantenimento e non viene prelevata acqua calda, la regolazione commuta automaticamente sul riscaldamento.

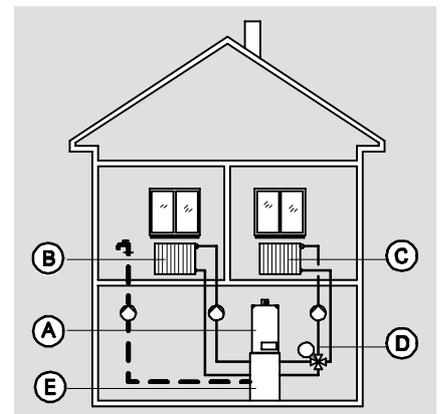
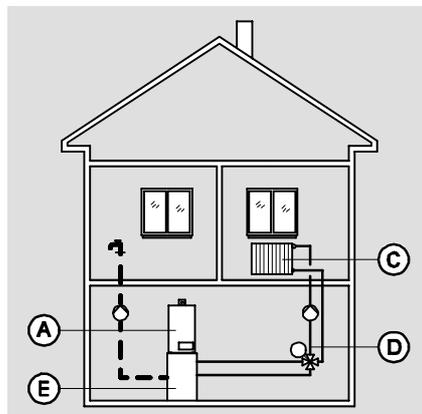
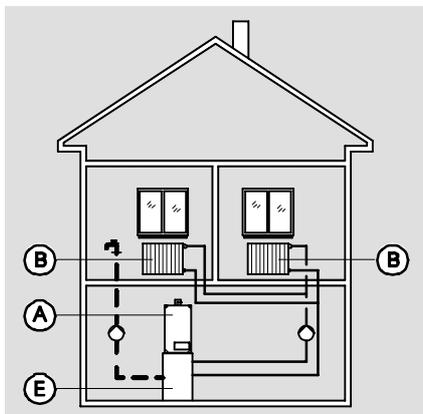
## Tipologia dell'impianto di riscaldamento

Si prega di fare contrassegnare con una crocetta dalla Vostra ditta installatrice (  ).

- Versione 1**  
Caldaia (A) con un circuito di riscaldamento (B) (senza miscelatore) a scelta con  
 bollitore (E)  
 pompa di ricircolo  
 telecomando

- Versione 2**  
Caldaia (A) con un circuito di riscaldamento (C) (con miscelatore (D)) a scelta con  
 bollitore (E)  
 pompa di ricircolo  
 telecomando

- Versione 3**  
Caldaia (A) con primo circuito di riscaldamento (B) (senza miscelatore) e secondo circuito di riscaldamento (C) (con miscelatore (D)) a scelta con  
 bollitore (E)  
 pompa di ricircolo  
 telecomando

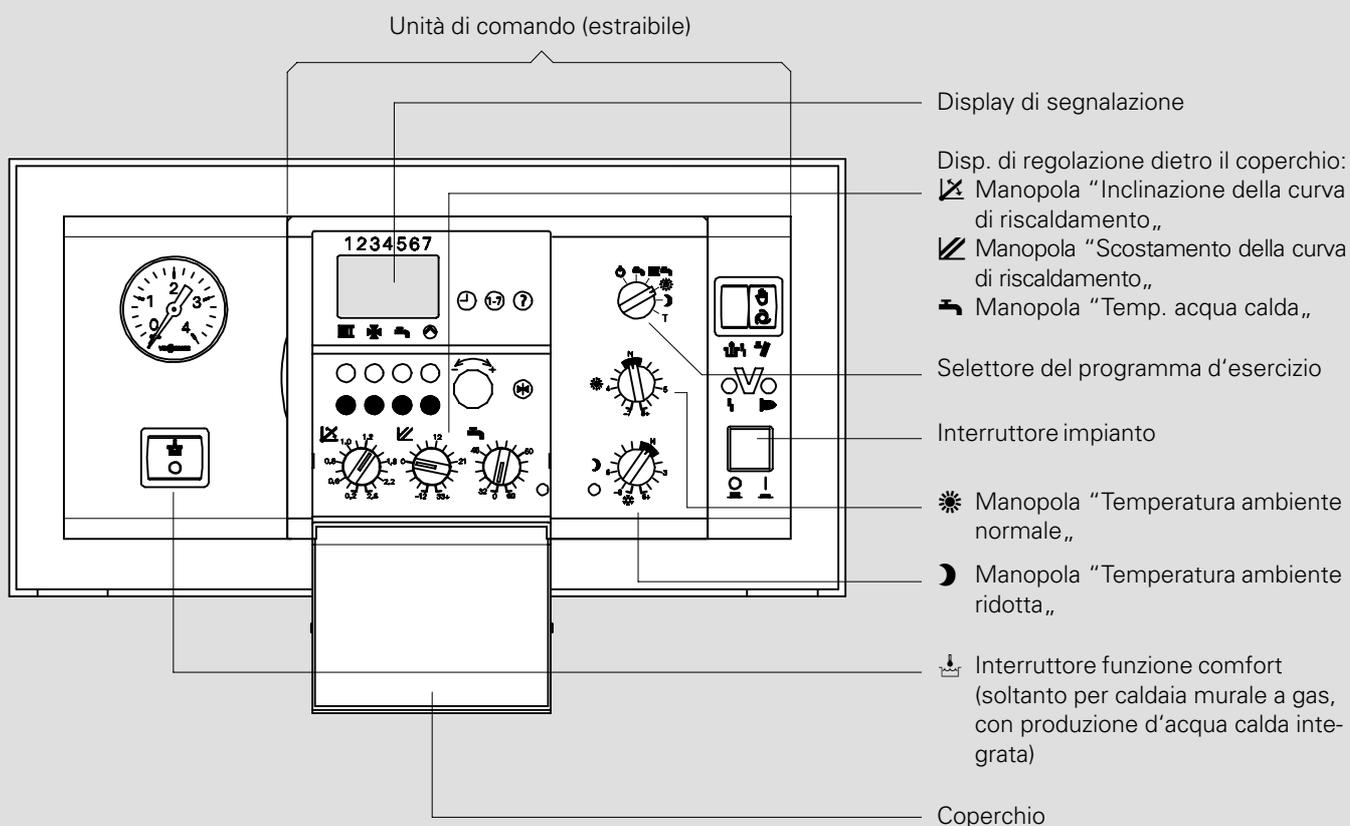


## I principali dispositivi di regolazione

Tutte le impostazioni dell'impianto di riscaldamento possono essere effettuate in modo centralizzato sulla regolazione e sull'unità di servizio incorporata al suo interno. Invece che nella regolazione, l'unità di servizio può anche essere installata in un locale, su una basetta per montaggio a parete disponibile come accessorio, assumendo così la funzione di telecomando.

La regolazione si trova dietro il coperchio ribaltabile nella parte frontale della caldaia. Il coperchio ribaltabile della regolazione si apre premendo lievemente nella parte superiore e deve essere nuovamente chiuso dopo l'impiego (protezione contro gli spruzzi d'acqua).

### Regolazione sulla caldaia

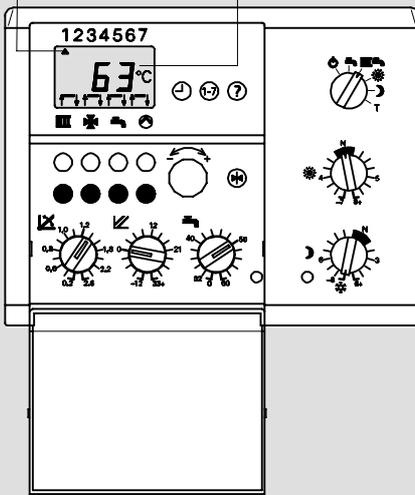


## Il Vostro impianto di riscaldamento è preimpostato ...

La regolazione viene preimpostata in fabbrica su un funzionamento standard. In questo modo, il Vostro impianto di riscaldamento è pronto ad entrare in funzione. Le impostazioni base di fabbrica possono essere modificate individualmente a seconda delle Vostre esigenze personali.

"▲" indica il giorno corrente della settimana  
1= lunedì  
2= martedì, ecc.

Display digitale (in questo caso: temperatura caldaia 63 °C)



### Giorno della settimana e ora esatta (CET)

sono già stati impostati in fabbrica e si aggiornano automaticamente grazie ad una batteria di lunga durata incorporata. La modifica ora solare/ora legale avviene automaticamente.

### Programma d'esercizio

è impostato su "riscaldamento e acqua calda", in altre parole il riscaldamento e la produzione di acqua calda hanno luogo in funzione delle fasce orarie.

### Fasce orarie

L'orario di accensione è impostato sulle ore 6.00, quello di spegnimento sulle ore 22.00

Tra le 6.00 e le 22.00 l'abitazione viene mantenuta ad una temperatura e produzione di acqua calda normali (se previsto). Tra le 22.00 e le 6.00 ha luogo lo spegnimento con controllo antigelo della caldaia e del bollitore.

### La funzione comfort

è attivata nel caso della versione con produzione d'acqua calda integrata; ciò significa che l'acqua calda è immediatamente disponibile.

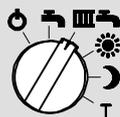
*Per riportare le fasce orarie ai valori impostati in fabbrica, premere il tasto "▲",.*

### Selezione del programma d'esercizio (invernale, estivo)

Selezionare uno dei programmi d'esercizio in base alle necessità personali.

#### **Attenzione!**

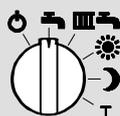
La posizione "T," è prevista solamente per le operazioni di manutenzione e assistenza e va impostata unicamente a cura della ditta installatrice.



#### **Riscaldamento e acqua calda**

- Riscaldamento con alternanza di temperatura ambiente normale e ridotta in funzione delle fasce orarie impostate
- Produzione d'acqua calda (se è presente il bollitore o lo scambiatore istantaneo per produzione acqua calda).
- Controllo antigelo della caldaia e del bollitore.

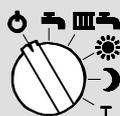
*Ad es. per l'inverno e periodi di mezza stagione.*



#### **Solo acqua calda**

- Nessun riscaldamento
- Produzione d'acqua calda (se è presente il bollitore o lo scambiatore istantaneo per produzione acqua calda).
- Controllo antigelo della caldaia e del bollitore.

*Ad es. durante l'estate.*



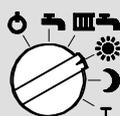
#### **Programma spegnimento**

- Nessun riscaldamento
- Nessuna produzione d'acqua calda
- Controllo antigelo della caldaia e del bollitore.

*Ad es. per le vacanze estive.*

#### **Avvertenza!**

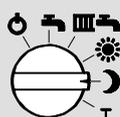
*Le pompe collegate vengono inserite brevemente ogni 24 ore per evitare che si blocchino.*



#### **Temperatura ambiente normale continua**

- Temperatura ambiente normale continua
- Produzione d'acqua calda (se è presente il bollitore o lo scambiatore istantaneo per produzione acqua calda).
- Controllo antigelo della caldaia e del bollitore.

*Ad es. per i giorni festivi o durante un party.*



#### **Temperatura ambiente ridotta continua**

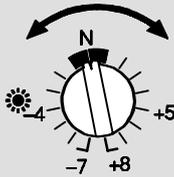
- Riscaldamento continuo con temperatura a regime ridotto
- Nessuna produzione d'acqua calda
- Controllo antigelo della caldaia e del bollitore.

*Ad es. per proteggere le piante d'appartamento durante le vacanze invernali.*

## Modifica della temperatura ambiente

Nel programma d'esercizio "riscaldamento e acqua calda,, il riscaldamento avviene alternando la "temperatura ambiente normale,, e la "temperatura ambiente ridotta,, a seconda delle fasce orarie impostate.

La temperatura ambiente desiderata può essere impostata nel modo descritto qui di seguito.



### "Temperatura ambiente normale,,

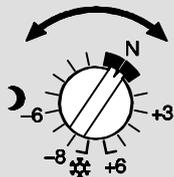
(Impostazione base di fabbrica: al mattino dalle ore 6.00)

"N,, sta per posizione normale e corrisponde a ca. 20 °C di temperatura ambiente, con curva di riscaldamento impostata correttamente.

"Temperatura ambiente normale,, impostabile da 13 a 28 °C.

### Esempio

Per i momenti della giornata in cui si rimane in casa e si desidera una temperatura piacevolmente calda all'interno dell'appartamento.



### "Temperatura ambiente ridotta,,

(Impostazione base di fabbrica: di notte dalle ore 22.00)

"N,, sta per posizione normale e corrisponde a ca. 14 °C di temperatura ambiente, con curva di riscaldamento impostata correttamente.

"❄,, (fine corsa di sinistra) sta per protezione antigelo e corrisponde a ca. 5 °C di temperatura ambiente.

"Temperatura ambiente ridotta,, impostabile da 6 a 20 °C.

### Esempio

per la notte e per i momenti in cui non ci si trova in casa.

1 tratto di graduazione corrisponde ad una modifica della temperatura di ca. 1 °C.

### Modifica della temperatura ambiente

Modificare la temperatura mediante la rispettiva manopola.

### Prima messa in funzione e rimessa in funzione dell'impianto di riscaldamento

La prima messa in funzione e l'adattamento della regolazione alle condizioni locali e costruttive devono essere eseguiti a cura della ditta installatrice.

Prima della riaccensione di un impianto di riscaldamento rimasto spento per un lungo periodo di tempo, consigliamo di contattare la ditta installatrice.

#### Messa in funzione dell'impianto

1. Controllare la pressione dell'impianto di riscaldamento.

##### Pressione minima dell'impianto 0,75 bar.

Se l'indice del manometro si trova al di sotto di 0,75 bar, la pressione dell'impianto è troppo bassa. In questo caso, informare la ditta installatrice.

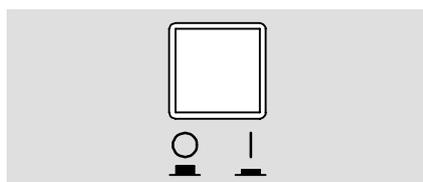
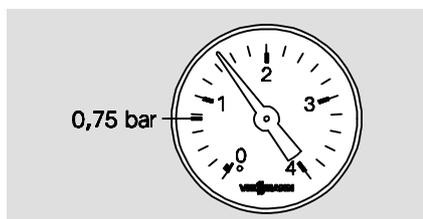
2. Solo in caso di funzionamento con aria ambiente:  
verificare che le aperture di aerazione del locale d'installazione siano aperte e non ostruite.

3. Aprire il rubinetto d'intercettazione gas.

4. Inserire la tensione di rete (ad es. agendo sul relativo interruttore).

5. Inserire l'interruttore impianto.

L'impianto di riscaldamento e, se collegato, anche il telecomando, sono pronti al funzionamento.



### Spegnimento dell'impianto di riscaldamento

Qualora l'impianto di riscaldamento non venga usato temporaneamente, ad es. durante le ferie estive, commutare su programma spegnimento (vedi "Selezione del programma d'esercizio,, a pag. 8).

Qualora non vogliate usare il Vostro impianto di riscaldamento per un periodo prolungato (più mesi), spegnere l'impianto.

Prima dello spegnimento dell'impianto di riscaldamento per un lungo periodo di tempo Vi consigliamo di contattare la ditta installatrice. Questa può prendere, in caso di necessità, le misure idonee, ad. es. per la protezione antigelo dell'impianto o per la protezione delle superfici di scambio termico.

#### Spegnimento dell'impianto

1. Disinserire l'interruttore impianto.

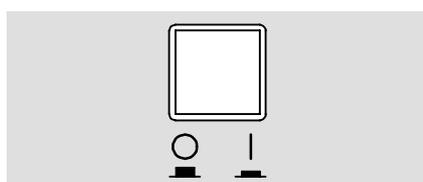
2. Chiudere il rubinetto d'intercettazione gas ed assicurarsi che non possa essere riaperto accidentalmente.

3. Disinserire la tensione di rete (ad es. agendo sul relativo interruttore).

Ora l'impianto è privo di tensione e non ha luogo alcun controllo antigelo.

#### Avvertenza!

Le impostazioni della regolazione rimangono tuttavia invariate.



## Come funzionano le fasce orarie ...

Il **riscaldamento** può variare fino a 4 volte al giorno tra "temperatura ambiente normale," e "temperatura ambiente ridotta," mediante l'impostazione delle fasce orarie corrispondenti.

Le fasce di programmazione oraria vengono impostate e verificate sul rispettivo canale.

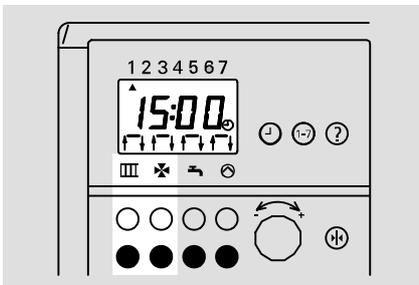
Un **canale** agisce su un settore del Vostro impianto di riscaldamento preparato in fabbrica:

Con l'impostazione base di fabbrica, la "temperatura ambiente normale," rimane inserita giornalmente nella fascia oraria compresa tra le ore 6.00 e le ore 22.00.

Il tempo che intercorre tra l'inserimento della "temperatura ambiente normale," e la commutazione sulla "temperatura ambiente ridotta," viene denominato fascia oraria.

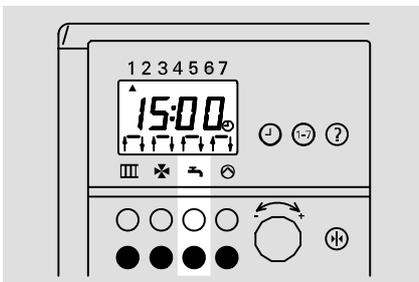
Durante l'impostazione delle fasce orarie è necessario tener conto del tempo di inerzia del proprio impianto di riscaldamento.

Per questo motivo impostare adeguatamente gli orari d'inizio e fine programmazione.



Canale "III," – **riscaldamento**  
(per circuito di riscaldamento senza miscelatore)

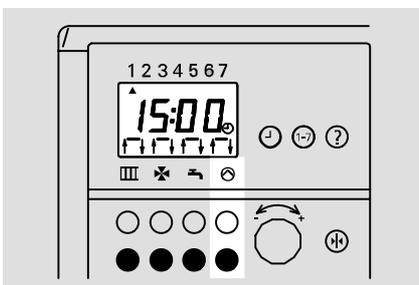
Canale "X," – **riscaldamento**  
(per circuito di riscaldamento con miscelatore).



La **produzione di acqua calda** può essere inserita e disinserita fino a 4 volte al giorno, mediante l'impostazione delle fasce orarie corrispondenti.

Il canale "☛," agisce sulla produzione di acqua calda (solo se è presente un bollitore).

Con l'impostazione base di fabbrica, l'acqua calda è disponibile giornalmente nella fascia oraria compresa tra le ore 6.00 e le ore 22.00.



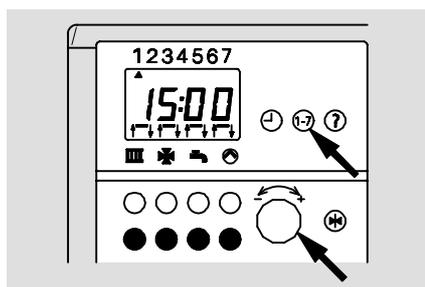
La **pompa di ricircolo** può essere inserita e disinserita, mediante l'impostazione delle rispettive fasce orarie, fino a 4 volte al giorno.

Il canale "⌚," agisce sulla pompa di ricircolo (se presente).

Le fasce di programmazione oraria per la pompa di ricircolo devono essere selezionate per i momenti della giornata in cui si rimane in casa e si necessita acqua calda.

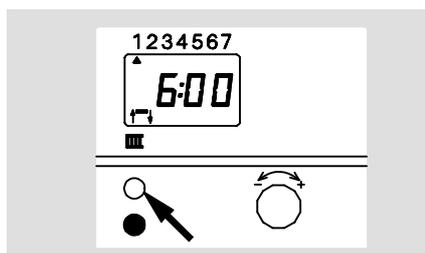
Con l'impostazione base di fabbrica, la pompa di ricircolo è disponibile giornalmente nella fascia di programmazione oraria compresa tra le ore 6.00 e le ore 22.00.

## Verifica delle fasce di programmazione oraria



### Impostazione del giorno desiderato

1. Premere il tasto "1-7", e ruotare la manopola "↔", verso sinistra o destra, fino a quando la freccia "▲", non indica il giorno della settimana (1 = lunedì, 2 = martedì ecc.) per il quale si intende verificare l'orario di inizio e fine programmazione.
2. Rilasciare il tasto "1-7",.



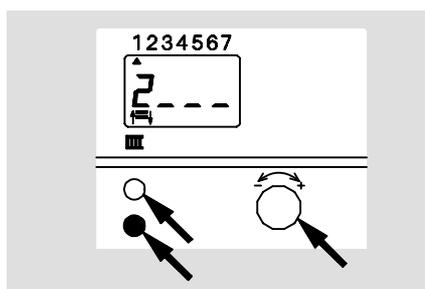
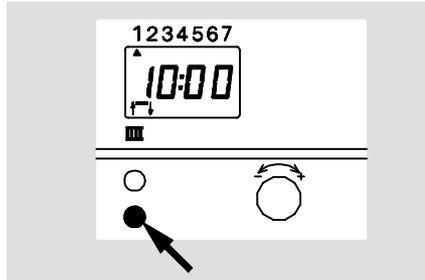
### Verifica della prima fascia oraria

1. Premere il tasto rosso "O", posto sotto al simbolo "III",. L'orario d'inizio del programma appare sul display.
2. Premere il tasto blu "●", posto sotto al simbolo "III",. L'orario di fine programmazione appare sul display.

### Avvertenza!

Nella verifica degli orari di inizio e fine programmazione osservare in che **fascia oraria** sono contenuti.

Il numero di barre tra la freccia di destra e quella di sinistra indica la relativa fascia oraria (vedi anche "Verifica di ulteriori fasce orarie,,).



### Verifica di ulteriori fasce orarie

1. Premere contemporaneamente il tasto rosso "O", e quello blu "●", posti sotto al simbolo "III",.
2. Ruotare entro 5 secondi la manopola "↔", verso sinistra o destra, finché non appare la fascia oraria desiderata.
3. Per la verifica degli orari di inizio e di fine programma procedere come per la verifica della prima fascia oraria.

Sul display appare per ca. cinque secondi la cifra "1,,", "2,,", "3,,", oppure "4,,",. Le cifre indicano le fasce orarie.

La fascia oraria desiderata è attivata.

### Avvertenza!

Al termine della verifica la freccia "▲", ritorna (dopo ca. 3 minuti) automaticamente sul giorno della settimana attuale.

### Per il circuito di riscaldamento con miscelatore:

Modificare le fasce orarie in modo corrispondente sul canale "✕",.

### Per la produzione di acqua calda:

Verificare le fasce orarie in modo corrispondente sul canale "☞",.

### Per la pompa di ricircolo:

Verificare le fasce orarie in modo corrispondente sul canale "⊙",.

## Modifica delle fasce programmazione oraria

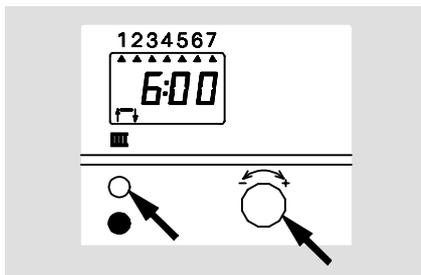
È possibile impostare le fasce orarie in modo uguale per tutti i giorni della settimana oppure in modo individuale per ogni giorno.

### Modifica delle fasce di programmazione oraria "uguale per tutti i giorni della settimana,"

Premere il tasto "⏸", vengono visualizzate le frecce "▲", per tutti i giorni della settimana (da 1 a 7).

#### Attenzione!

Se in precedenza sono state impostate fasce orarie per giorni individuali, premendo il tasto "⏸", è possibile cancellarle. Le fasce orarie vengono riportate all'impostazione di base (temperatura ambiente normale o produzione di acqua calda dalle ore 6.00 alle ore 22.00).

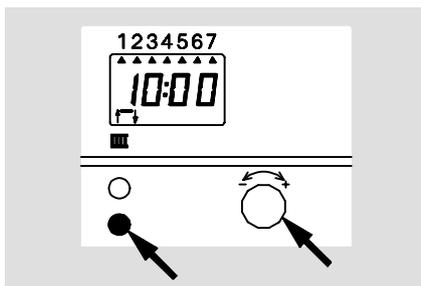


#### Modifica dell'orario d'inizio programmazione per la prima fascia oraria

1. Premere il tasto rosso "○", posto sotto il simbolo "III", e ruotare la manopola "←→", verso sinistra o destra finché non appare l'orario d'inizio programmazione desiderato.

2. Rilasciare il tasto rosso "○".

L'orario d'inizio programmazione indicato viene memorizzato.

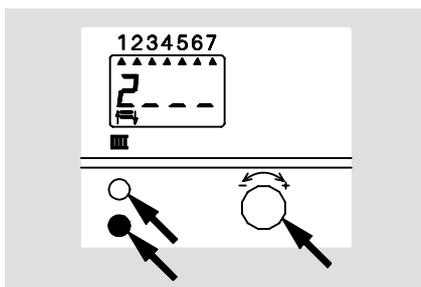


#### Modifica dell'orario di fine programmazione per la prima fascia oraria

1. Premere il tasto blu "●", sotto il simbolo "III", e ruotare la manopola "←→", verso sinistra o destra finché non appare l'orario di fine programmazione desiderato.

2. Rilasciare il tasto blu "●".

L'orario di fine programmazione indicato viene memorizzato.



#### Impostazione della fascia oraria successiva (da 2 a 4)

1. Premere contemporaneamente il tasto rosso "○", e quello blu "●", posti sotto al simbolo "III".

Sul display appare per ca. cinque secondi la cifra "1". La cifra "1", indica la prima fascia oraria.

2. Ruotare entro 5 secondi la manopola "←→", verso destra, finché non appare la fascia oraria desiderata "2", "3", oppure "4", e il numero corrispondente di barre trasversali.

La fascia oraria desiderata è attivata.

3. Per l'impostazione degli orari di inizio e di fine programmazione procedere come per l'impostazione della prima fascia oraria.

#### Per il circuito di riscaldamento con miscelatore:

Modificare le fasce orarie in modo corrispondente sul canale "✕".

#### Per la produzione di acqua calda:

Modificare le fasce orarie in modo corrispondente sul canale "↶".

#### Per la pompa di ricircolo:

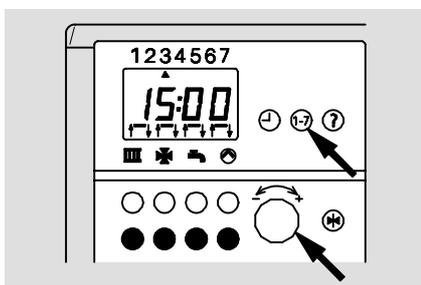
verificare le fasce orarie in modo corrispondente sul canale "⊙".

oppure

**Modifica degli orari "per singoli giorni della settimana," vedi pagina seguente.**

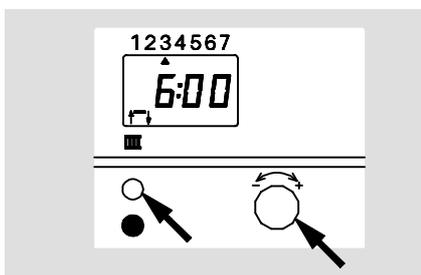
## Modifica delle fasce programmazione oraria (continua)

### Modifica delle fasce di programmazione oraria "per singoli giorni della settimana,,



#### Impostazione del giorno desiderato

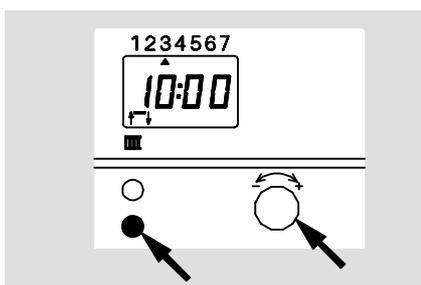
1. Premere il tasto "1-7,, e ruotare la manopola "←→,, verso sinistra o destra, fino a quando la freccia "▲,, non indica il giorno della settimana (1 = lunedì, 2 = martedì ecc.) per il quale si intende impostare l'orario di inizio e fine programmazione.
2. Rilasciare il tasto "1-7,,.



#### Modifica dell'orario d'inizio programmazione per la prima fascia oraria

1. Premere il tasto rosso "O,, posto sotto al simbolo "III,, e ruotare la manopola "←→,, verso sinistra o destra finché non appare l'orario d'inizio programmazione desiderato.
2. Rilasciare il tasto rosso "O,,.

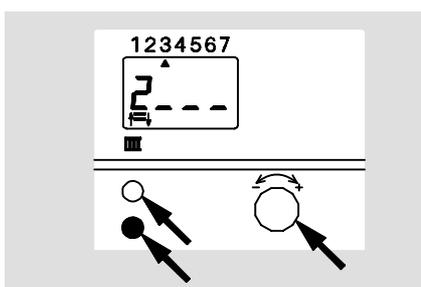
*L'orario d'inizio programmazione indicato viene memorizzato.*



#### Modifica dell'orario di fine programmazione per la prima fascia oraria

1. Premere il tasto blu "●,, posto sotto al simbolo "III,, e ruotare la manopola "←→,, verso sinistra o destra finché non appare l'orario di fine programmazione desiderato.
2. Rilasciare il tasto blu "●,,.

*L'orario di fine programmazione indicato viene memorizzato.*



#### Impostazione della fascia oraria successiva (da 2 a 4)

1. Premere contemporaneamente il tasto rosso "O,, e quello blu "●,, posti sotto al simbolo "III,,.
2. Ruotare entro 5 secondi la manopola "←→,, verso destra, finché non appare la fascia oraria desiderata "2,, "3,, oppure "4,, e la quantità relativa di barre trasversali.
3. Per l'impostazione degli orari di inizio e di fine programmazione procedere come per l'impostazione della prima fascia oraria.

*Sul display appare per ca. cinque secondi la cifra "1,,. La cifra "1,, indica la prima fascia oraria.*

*La fascia oraria desiderata è attivata.*

#### **Avvertenza!**

*Al termine dell'impostazione la freccia "▲,, ritorna (dopo ca. 3 minuti) automaticamente sul giorno della settimana attuale.*

#### Per il circuito di riscaldamento con miscelatore:

Modificare le fasce orarie in modo corrispondente sul canale "✕,,.

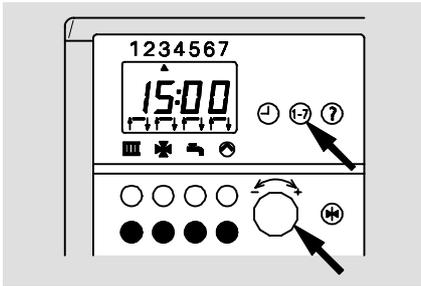
#### Per la produzione di acqua calda:

Modificare le fasce orarie in modo corrispondente sul canale "☞,,.

#### Per la pompa di ricircolo:

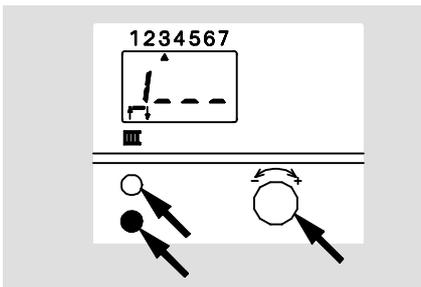
Verificare le fasce orarie in modo corrispondente sul canale "⊙,,.

## Cancellazione delle fasce di programmazione oraria



1. Premere il tasto "1-7", e ruotare la manopola "←→", verso sinistra o destra, fino a quando la freccia "▲", non indica il giorno della settimana (1 = lunedì, 2 = martedì ecc.) per il quale si intende cancellare l'orario di inizio e fine programmazione.

2. Rilasciare il tasto "1-7".

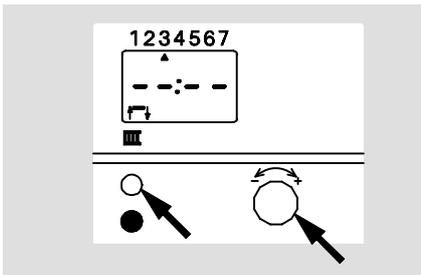


3. Premere contemporaneamente il tasto rosso "O", e quello blu "●", del canale corrispondente ("III", "X", "☉", oppure "☽").

*Sul display appare per ca. cinque secondi la cifra "1", "2", "3", oppure "4". Le cifre indicano le fasce di programmazione oraria.*

4. Ruotare entro 5 secondi la manopola "←→", verso sinistra o destra, finché non appare la fascia oraria desiderata.

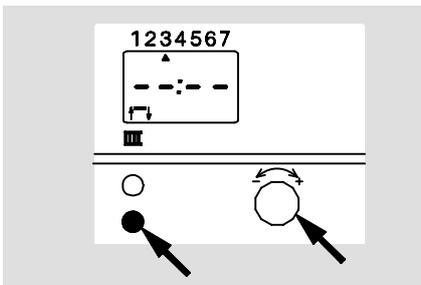
*La fascia oraria desiderata è attivata.*



5. Premere il tasto rosso "O", del canale corrispondente ("III", "X", "☉", oppure "☽") e ruotare la manopola "←→", verso sinistra finché non appare "--:--".

6. Rilasciare il tasto rosso "O".

*L'orario d'inizio programmazione è stato cancellato.*



7. Premere il tasto blu "●", del canale corrispondente ("III", "X", "☉", oppure "☽") e ruotare la manopola "←→", verso sinistra, finché non appare "--:--".

8. Rilasciare il tasto blu "●".

*L'orario di fine programmazione è stato cancellato.*

### **Avvertenza!**

*Al termine della cancellazione la freccia "▲", ritorna (dopo ca. 3 minuti) automaticamente sul giorno della settimana attuale.*

**oppure**

Premere il tasto "☿".

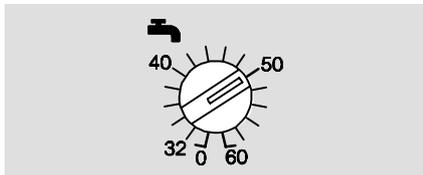
### **Attenzione!**

**Tutte** le fasce orarie vengono riportate all'impostazione base (dalle ore 6.00 alle ore 22.00).

### Modifica della temperatura acqua calda

Solo per caldaia con bollitore separato  
oppure con scambiatore istantaneo incorporato

*La temperatura acqua calda viene selezionata in base alle esigenze personali (ad. es. per la doccia).*



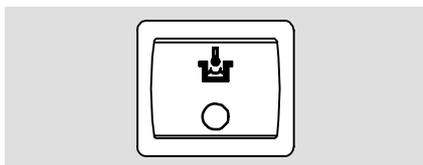
1. Aprire il coperchio dell'unità di servizio.
2. Ruotare la manopola "☞", sulla temperatura desiderata.

*1 tratto di graduazione corrisponde ad una modifica della temperatura di ca. 2°C.*

### Inserimento e disinserimento della funzione comfort

Solo per versione con produzione  
d'acqua calda integrata

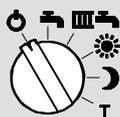
*Quando è inserita la funzione comfort lo scambiatore istantaneo viene mantenuto sulla temperatura di mantenimento. In questo modo l'acqua calda è immediatamente disponibile. L'inserimento e il disinserimento della funzione comfort avviene in funzione delle fasce orarie della produzione di acqua calda (vedi pagina 11).*



Con l'interruttore "☞", è possibile disinserire la funzione comfort, per evitare l'accensione della caldaia e quindi il consumo di energia per il mantenimento, nel caso in cui non venga erogata acqua calda.

## Impostazione del funz. a risparmio energetico per il periodo delle vacanze

Se si parte per le vacanze e si vuole impostare l'impianto di riscaldamento sul fabbisogno di energia minimo, è necessario scegliere uno dei seguenti programmi d'esercizio.



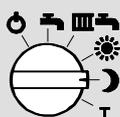
### Programma spegnimento

- Nessun riscaldamento
- Nessuna produzione d'acqua calda
- Controllo antigelo della caldaia e del bollitore

Ad. es. per le vacanze estive.

#### **Avvertenza!**

Le pompe collegate vengono inserite brevemente ogni 24 ore per evitare che si blocchino.



### Temperatura ambiente ridotta continua

- Riscaldamento continuo con temperatura a regime ridotto
- Nessuna produzione d'acqua calda
- Controllo antigelo della caldaia e del bollitore

Ad. es. per proteggere le piante d'appartamento durante le vacanze invernali.

#### **Avvertenza!**

La temperatura ambiente ridotta può essere impostata separatamente (vedi paragrafo "Modifica della temperatura ambiente,, a pagina 9).

## Commutazione del programma d'esercizio via linea telefonica

Per questa funzione deve essere allacciato un apparecchio supplementare (ad es. Vitocom 300).

Potrete modificare il programma d'esercizio impostato facendo una semplice chiamata telefonica, nel caso in cui non vi troviate a casa (o nell'appartamento per le vacanze). In tal modo sarà per esempio possibile riscaldare il Vostro appartamento per le vacanze prima di arrivarvi.

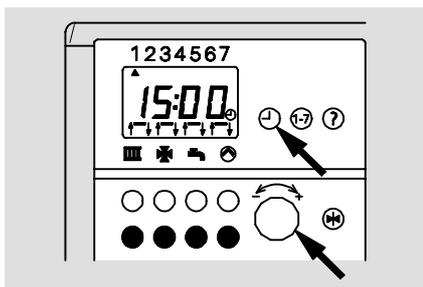
La commutazione avviene tra i programmi d'esercizio riportati nella tabella. La posizione del selettore del programma d'esercizio rimane tuttavia immutata. Con una chiamata successiva viene ripristinato il programma d'esercizio preselezionato.

#### **Avvertenza!**

Prima di lasciare l'appartamento per le vacanze, ripristinare il contatto sull'apparecchio supplementare (manualmente o tramite una nuova chiamata).

Programma d'esercizio preselezionato	Programma d'esercizio commutato (in seguito a chiamata telefonica)
	- riscaldamento permanente a temperatura ambiente normale - produzione d'acqua calda permanente
	spegnimento con controllo antigelo
	spegnimento con controllo antigelo
	- riscaldamento permanente a temperatura ambiente normale - produzione d'acqua calda permanente
	spegnimento con controllo antigelo
	- riscaldamento permanente a temperatura ambiente normale - produzione d'acqua calda permanente

## Modifica dell'ora esatta (se necessario)



1. Premere il tasto "⊖", e ruotare la manopola "←→", verso sinistra o destra finché non appare l'ora esatta desiderata.
2. Rilasciare il tasto "⊖".  
L'ora esatta è memorizzata.

### Avvertenza!

Il giorno e l'ora esatta (CET) sono già stati impostati in fabbrica e rimangono memorizzati grazie ad una batteria di lunga durata.

La commutazione da ora solare a ora legale e viceversa avviene automaticamente.

## Verifica delle temperature

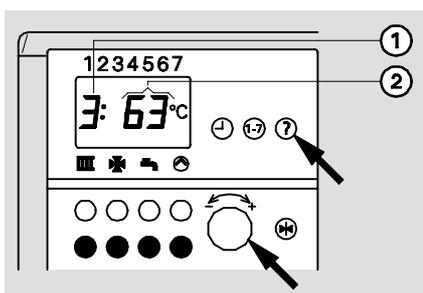
Mediante l'unità di servizio è possibile verificare diverse temperature momentanee.

1. Selezionare il contrassegno della temperatura corrispondente dalla tabella.

Con- tras- segno	Significato dell'indicazione sul display	Temperatura reale in °C (esempio d'indicazione)
{ <sup>*1</sup>	Temperatura esterna	{ : 8 °C
3	Temperatura acqua di caldaia	3 : 63 °C
4 <sup>*2</sup>	Temperatura di mandata per circuito di riscaldamento con miscelatore	4 : 48 °C
5 <sup>*2</sup>	Temperatura bollitore	5 : 50 °C
7 <sup>*2</sup>	Temperatura ambiente (solo se l'unità di servizio è impiegata come telecomando pilotato dalla temperatura ambiente)	7 : 20 °C

<sup>\*1</sup>Il valore indicato sul display tiene conto delle condizioni climatiche esterne come il vento, l'irraggiamento solare e la temperatura delle pareti dell'edificio.

<sup>\*2</sup>Solo quando il sensore è allacciato o attivato.



2. Premere il tasto "?", e ruotare la manopola "←→", verso sinistra o destra, fino a quando il contrassegno ① della temperatura corrispondente viene visualizzato sul display di segnalazione. Contemporaneamente appare la temperatura attuale ②.

3. Rilasciare il tasto "?".

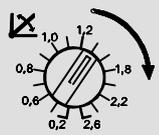
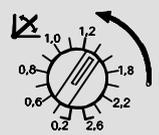
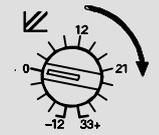
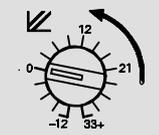
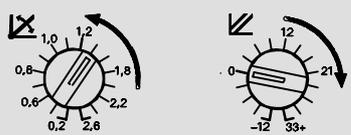
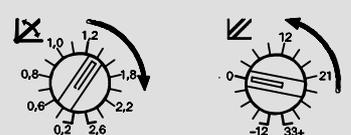
La verifica della temperatura è conclusa.

## Modifica delle caratteristiche di riscaldamento della caldaia

Le caratteristiche di riscaldamento della caldaia vengono influenzate dalla temperatura esterna e dalle impostazioni delle manopole "1X" e "1Z". Tale impostazioni possono essere modificate qualora la temperatura ambiente non rispondesse alle Vostre aspettative, lungo un arco di tempo prolungato del periodo in cui è in funzione il riscaldamento.

Prima di modificare ulteriormente le impostazioni, osservare le caratteristiche di riscaldamento per un periodo di tempo prolungato.

Modifiche momentanee devono essere effettuate con le manopole "1\*", oppure "1", (vedi "Modifica della temperatura ambiente", a pagina 9).

Modificare le caratteristiche di riscaldamento, quando ...	Provvedimento	Esempio:
... i locali nella <b>stagione invernale</b> sono <b>troppo freddi</b>	Disporre la manopola "1X", sul valore <b>immediatamente superiore</b>	
... i locali nella <b>stagione invernale</b> sono <b>troppo caldi</b>	Disporre la manopola "1X", sul valore <b>immediatamente inferiore</b>	
... i locali nel <b>periodo di mezza stagione</b> e nella <b>stagione invernale</b> sono <b>troppo freddi</b>	Disporre la manopola "1Z", sul valore <b>immediatamente superiore</b>	
... i locali nel <b>periodo di mezza stagione</b> e nella <b>stagione invernale</b> sono <b>troppo caldi</b>	Disporre la manopola "1Z", sul valore <b>immediatamente inferiore</b>	
... i locali sono <b>troppo freddi</b> nel <b>periodo di mezza stagione</b> , ma sufficientemente caldi nella stagione invernale	Disporre la manopola "1X", sul valore <b>immediatamente inferiore</b> , la manopola "1Z", sul valore <b>immediatamente superiore</b>	
... i locali sono <b>troppo caldi</b> nel <b>periodo di mezza stagione</b> , ma sufficientemente caldi nella stagione invernale	Disporre la manopola "1X", sul valore <b>immediatamente superiore</b> , la manopola "1Z", sul valore <b>immediatamente inferiore</b>	

### Avvertenze!

Taratura al momento della fornitura: " la manopola "1X" è impostata su 1,4 mentre la manopola "1Z" su 0.

Taratura della manopola "1X", normalmente,

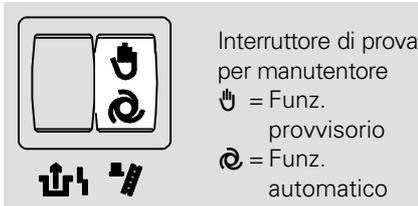
- con impianti di riscaldamento a pavimento tra 0,2 e 0,8
- con impianti a bassa temperatura tra 0,8 e 1,4
- con impianto di riscaldamento con temperatura acqua di caldaia oltre i 75°C tra 1,4 e 2,0

### Esempi

- Edificio ben isolato termicamente in posizione protetta (con impianto a radiatori):  
manopola "1X" su 1,4
- Edificio esposto oppure con un impianto di riscaldamento vecchio (con impianto a radiatori):  
manopola "1X" su 1,6.

## Interruttore di prova per manutentore

Le informazioni riportate qui di seguito sono destinate esclusivamente al manutentore.



Per analisi dei gas di scarico con temperatura acqua di caldaia costante:

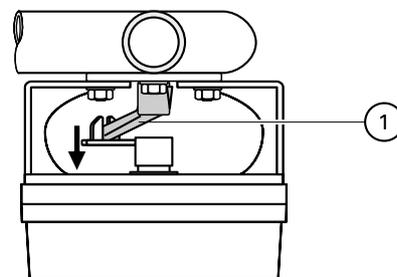
1. Aprire il coperchio ribaltabile sulla lamiera anteriore.
2. Disporre l'interruttore di prova per manutentore "☞" da "⌚" su "☞".
3. Assicurare il prelievamento della quantità di calore (ad es. mediante l'apertura delle valvole sui radiatori).
4. Dopo la misurazione riportare l'interruttore di prova per manutentore "☞" su "⌚".
5. Chiudere il coperchio ribaltabile.

### **Avvertenza!**

Nel caso del funzionamento provvisorio vengono attivate le seguenti funzioni:  
– limitazione temperatura acqua di caldaia mediante il termostato di blocco,  
– inserimento pompa di circolazione,  
– inserimento bruciatore (alla potenza massima)

## Diagnosi ed eliminazione dei guasti

Cosa fare se ...	Causa	Rimedio
... l'impianto di riscaldamento non entra in funzione	L'interruttore impianto sulla regolazione è disinserito	Inserirlo
	E' intervenuto il fusibile del circuito elettrico (protezione edificio) oppure quello della regolazione.	Informare la ditta installatrice
	Mancanza d'acqua, è intervenuto l'interruttore termico	Informare la ditta installatrice
... il bruciatore non si inserisce o si inserisce irregolarmente	Mancanza di gas	Aprire il rubinetto d'intercettazione gas
	Regolazione programmata o tarata in modo non corretto	Verificare ed eventualmente correggere l'impostazione del selettore programma d'esercizio e la programmazione dell'orologio programmatore
	Guasto alla regolazione	Dopo aver consultato la ditta installatrice, azionando l'interruttore di prova per manutentore "  ,, la caldaia può funzionare provvisoriamente con temperatura acqua di caldaia costante. Informare la ditta installatrice.
... il bruciatore non si inserisce; l'indicatore rosso relativo al guasto bruciatore "  ,, sulla regolazione si accende	Mancato avviamento	Premere sblocco guasto bruciatore "  ,, – se anche questo tentativo fallisce, avvertire la ditta installatrice
... il bruciatore viene disinserito anche se i locali non hanno raggiunto la temperatura desiderata	Guasto nell'alimentazione dell'aria o nella condotta dei gas di scarico	Informare la ditta installatrice
... i locali sono freddi sebbene il bruciatore sia in funzione	Precedenza della produzione d'acqua calda	Solo con caldaie murali a gas, solo riscaldamento, con bollitore: attendere che il bollitore si sia riscaldato In caso di caldaia murale a gas, con produzione d'acqua calda integrata: terminare il prelievo d'acqua calda
... il diodo luminoso verde "  ,, e quello rosso "  ,, (posti dietro il coperchio) lampeggiano	Selettore del programma d'esercizio impostato erroneamente	Regolare il selettore programma d'esercizio su uno dei programmi d'esercizio "  ,, "  ,, "  ,, oppure "  ,,
	Guasto alla regolazione	Informare la ditta installatrice
... se è presente un servomotore del miscelatore: la caldaia è in esercizio ma il circuito di riscaldamento è freddo	Servomotore per miscelatore guasto	Sganciare il servomotore e regolare manualmente la leva ① del miscelatore. Informare la ditta installatrice.
... sul display di segnalazione lampeggia un codice di guasto	Guasto all'impianto di riscaldamento	Annotarsi il codice di errore e informare la ditta installatrice



### Avvertenze per la manutenzione dell'impianto di riscaldamento

*La manutenzione dell'impianto di riscaldamento è prescritta dalla normativa vigente sugli impianti di riscaldamento.*

*Vi consigliamo di fare effettuare periodicamente la manutenzione dell'impianto di riscaldamento per garantire un funzionamento sicuro e poco inquinante e contribuire a risparmiare energia. Consigliamo di stipulare un contratto d'assistenza e manutenzione con la ditta installatrice.*

#### **Caldiaia**

Ogni caldaia deve essere pulita ad intervalli regolari, in caso contrario, con l'aumento dell'insudiciamento aumenta la temperatura dei gas di scarico e conseguentemente la dispersione di energia.

#### **Avvertenze per il funzionamento!**

- *Tenere pulito il locale d'installazione e la caldaia.*
- *Controllare spesso la pressione dell'impianto di riscaldamento sul manometro:  
se l'indice del manometro si trova al di sotto di 0,75 bar, la pressione dell'impianto è troppo bassa; in questo caso, informare la ditta installatrice.*

#### **Bollitore**

La norma DIN 1988-8 prescrive che è necessario eseguire la manutenzione o la pulizia per la prima volta dopo due anni dall'installazione e di seguito ad intervalli regolari.

La pulizia interna del bollitore, inclusi gli attacchi lato sanitario deve essere eseguita esclusivamente da una ditta installatrice autorizzata.

#### **Avvertenza!**

*Se nel circuito acqua di alimentazione del bollitore si trova ad es. un'apparecchiatura per il trattamento dell'acqua, è necessario eseguire tempestivamente il rabbocco. Questo vale anche quando nella tubazione dell'acqua fredda è inserito un separatore di fanghi o un filtro. Questi dispositivi devono essere lavati e controllati periodicamente.*

Con il Vitocell 100:

per la verifica dell'anodo di dissipazione si consiglia un controllo annuale di funzionamento, che deve essere effettuato dalla ditta installatrice. Tale controllo annuale può avvenire senza interrompere il funzionamento. La ditta installatrice procede alla misurazione della corrente protettiva mediante uno strumento di controllo degli anodi.

#### **Valvola di sicurezza (bollitore)**

La disponibilità al funzionamento della valvola di sicurezza deve essere verificata ogni sei mesi dal conduttore o dalla ditta installatrice mediante prova.

#### **Avvertenza!**

*Sussiste il pericolo di insudiciamento nella sede della valvola (vedi istruzioni del costruttore della valvola).*

#### **Filtro impurità (se presente)**

Per ragioni igieniche

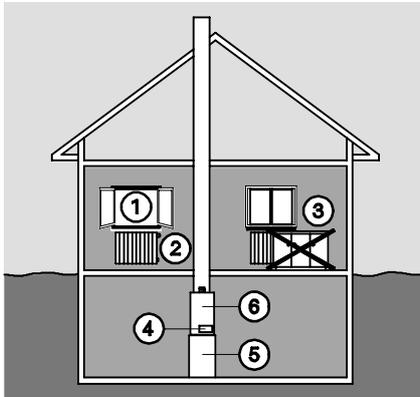
- *in caso di filtri non autopulenti, sostituire l'insero filtrante ogni 6 mesi (controllo visivo ogni 2 mesi),*
- *in caso di filtri autopulenti procedere al lavaggio ogni 2 mesi.*

#### **Avvertenza!**

*Attenersi alle istruzioni del costruttore.*

## Consigli per risparmiare energia

### ...riscaldando correttamente



Oltre a beneficiare dei vantaggi offerti da un impianto di riscaldamento moderno, potrete risparmiare ulteriore energia mediante il Vostro "comportamento". Per questo Vi consigliamo di attenerVi alle seguenti indicazioni:

- Aerare correttamente:  
Aprire brevemente la finestra ① e, contemporaneamente, chiudere le valvole termostatiche ②
- Non surriscaldare:  
mantenere una temperatura ambiente di 20 °C; ogni grado in meno equivale ad una riduzione dei costi di riscaldamento del 6 % circa
- Al tramonto, chiudere le persiane
- Regolare correttamente le valvole termostatiche ②
- Non coprire i radiatori ③ e le valvole termostatiche ②
- Sfruttare le singole possibilità d'impostazione della regolazione ④:  
ad es. "temperatura ambiente normale", alternata ad una "temperatura ambiente ridotta",
- Impostare la temperatura acqua calda del bollitore ⑤ sulla regolazione ④.
- Moderare il consumo di acqua calda:  
con una doccia viene consumata di regola meno energia che con un bagno

### ...grazie alla manutenzione periodica

Una manutenzione periodica dell'impianto di riscaldamento ⑥, da effettuarsi a cura della ditta installatrice, garantisce un funzionamento sicuro, poco inquinante e contribuisce a risparmiare energia.

### ...grazie ad un buon isolamento termico

Se volete utilizzare ulteriori possibilità per risparmiare energia, controllate l'isolamento termico:

- delle tubazioni riscaldamento e d'acqua calda
- delle pareti esterne e del tetto
- tra locali riscaldati e non riscaldati
- delle finestre

## Dichiarazione di conformità e certificazione del costruttore

### Dichiarazione di conformità per Vitopend 200

Noi, Viessmann Werke GmbH & Co, D-35107 Allendorf, dichiariamo sotto la nostra responsabilità che il prodotto

#### **Vitopend 200**

##### **è conforme alle seguenti norme:**

DIN EN 297  
DIN EN 60 335  
DIN EN 50 165  
DIN EN 55 014  
DIN EN 61 000-3-2  
DIN EN 61 000-3-3

##### **Conformemente alle disposizioni delle direttive**

90/396/CEE  
89/336/CEE  
73/ 23/CEE  
92/ 42/CEE

**questo prodotto viene contrassegnato come segue:**

**CE-0085**

Questo prodotto soddisfa le direttive sul grado di rendimento (92/42/CEE) per:

**Caldaiie a bassa temperatura**

### Certificazione del costruttore conforme al 1° BImSchV

Noi, Viessmann Werke GmbH & Co, D-35107 Allendorf, dichiariamo sotto la nostra responsabilità che il seguente prodotto rispetta i valori limite NO<sub>x</sub> previsti dal 1° BImSchV § 7 (2):

#### **Vitopend 200**

Allendorf, 15 ottobre 1998

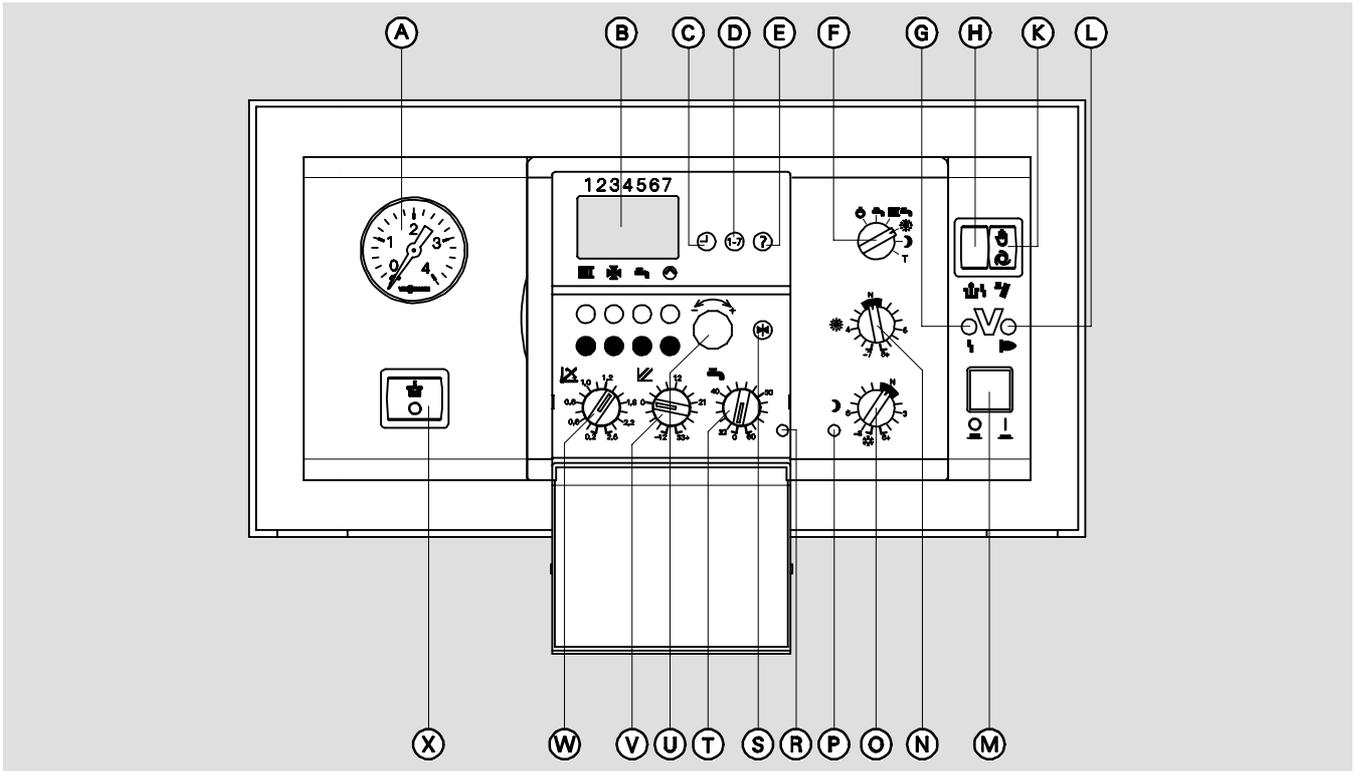
Viessmann Werke GmbH & Co



Prof. Dr.-Ing. Helmut Burger

## Panoramica dei dispositivi di regolazione e segnalazione

- (A) Manometro
- (B) Display di segnalazione
- (C) Impostazione dell'ora esatta
- (D) Impostazione del giorno della settimana
- (E) Verifica delle temperature, tasto assistenza
- (F) Selettore del programma d'esercizio
  - ⏻ Programma spegnimento
  - 🔥 Solo acqua calda
  - 🏠 Riscaldamento e acqua calda
  - ☀️ Temperatura ambiente normale continua
  - 🌙 Temperatura ambiente ridotta continua



- (G) Segnalazione di guasto al bruciatore
- (H) Sblocco guasto bruciatore
- (K) Interruttore di prova per manutentore
- (L) Segnalazione bruciatore in funzione
- (M) Interruttore impianto
- (N) ☀️ Manopola "temperatura ambiente normale,,
- (O) 🌙 Manopola "temperatura ambiente ridotta,,
- (P) Segnalazione "temperatura ambiente ridotta,,
- (R) Segnalazione "Produzione di acqua calda,,
- (S) Tasto "Impostazione base,,
- (T) 🔥 Manopola "Temperatura acqua calda,,
- (U) ⚙️ Manopola di taratura
- (V) 📈 Manopola "Scostamento della curva di riscaldamento,,
- (W) 📉 Manopola "Inclinazione della curva di riscaldamento,,
- (X) Interruttore funzione comfort (solo per versione con produzione d'acqua calda integrata)





## Indice analitico

**A**

Anodo di dissipazione, 22  
Aperture d'aerazione, 2  
Avvertenze relative alla sicurezza, 2

**B**

Bollitore, 5, 22

**C**

Canale programmazione oraria, 11, 12, 13, 14, 15  
Caratteristiche di riscaldamento, 19  
Certificazione del costruttore, 24  
Contratto d'assistenza e manutenzione, 22

**D**

Diagnosi, 21  
Dichiarazione di conformità, 24  
Dichiarazione di ultimazione lavoro, 4  
Direttiva del grado di rendimento, 24  
Display di segnalazione, 6, 18  
Dispositivi di regolazione, 6, 25  
Ditta installatrice, 2, 10

**F**

Fasce di programmazione oraria, 11, 12, 13, 14  
Fasce orarie, 11, 12, 13, 14, 15  
Fughe di gas, 2  
Funzione comfort, 6, 16

**I**

Impostazione base, 7, 15  
Impostazione del programma d'esercizio, 7  
Interruttore di prova per manutentore, 20  
Interruttore impianto, 6, 10, 25

**L**

Locale d'installazione, 2

**M**

Manometro, 10  
Manutenzione, 22  
Messa fuori servizio dell'impianto di riscaldamento, 10  
Modifica della temperatura ambiente, 9

**P**

Panoramica dei dispositivi di regolazione e segnalazione, 6, 25  
Perdite di gas di scarico, 2  
Pericolo, 2  
Pompa di ricircolo, 4, 5, 11, 12, 13, 14, 15  
Pressione minima dell'impianto, 10  
Prima messa in funzione, 10  
Produzione di acqua calda, 4, 11, 12, 13, 14, 15  
Programma d'esercizio, 6, 7  
Programma spegnimento, 8, 17

**R**

Rimessa in funzione, 10  
Riscaldamento e acqua calda, 8, 9  
Risparmio energetico, 23

**S**

Scambiatore istantaneo per produzione acqua calda, 5  
Selettore del programma d'esercizio, 6, 17, 25  
Solo acqua calda, 8  
Sommario, 3  
Spegnimento dell'impianto, 10

**T**

Temperatura acqua calda, 6, 16  
Temperatura ambiente normale, 4  
Temperatura ambiente normale continua, 8  
Temperatura ambiente ridotta, 4  
Temperatura ambiente ridotta continua, 8  
Temperature, 18

**V**

Vacanze, 17  
Vitocell 100, 22  
Vitocom, 17

